

## ABSTRACT

**Nurmala, Dewi. 082188330106. Naturalness and Unnaturalness in English Version Text of Kid Story *Oil Palm the Source of Oil*. A Thesis. English Applied Linguistic Study Program, State University of Medan. 2011**

This thesis is the result of research of naturalness in translation. The objectives of this study are to observe and ascertain the naturalness and the unnaturalness in translation in the kid story book. Furthermore, this research is also eager to find out the factors influence the naturalness and the unnaturalness in translation. The instrument of this study is a document-that is the kid story book in bilingual; Indonesian to English. It is in Indonesian version in which it is written by Indonesian. The method used in this study is qualitative research method where the data collected are in the form of words and sentences. The source of the data is the bilingual kid story book. The data are taken from the story of the kid story book. Having analyzed the data, it is gained that there are 52 sentences that is natural and the unnatural one is 28. The percentage is 65% and 35%. The naturalness is influenced by linguistic factor (15%) and personal factor is (50%). The unnaturalness is influenced by linguistic factor that numbers 33.7% and cultural factor is 1.3% in this kid story book. Linguistic factor in naturalness covers the use of an appropriate grammar and lexical items in the target language (English) while the unnaturalness in translation does not use the appropriate grammar and lexical items. The personal factor in naturalness covers the personality of the translator in translating a text in the target language and the cultural one in unnaturalness in translation relates to the culture of the source and the target language. The main focus is in the choice of lexical items in the target language. Then, the dominant factor that influences the naturalness is personal factor (50%) and the dominant factor that influences the unnaturalness is linguistic factor (33.7%).

## ABSTRAK

**Nurmala, Dewi. 082188330106. Naturalness and Unnaturalness in English Version Text of Kid Story *Oil Palm the Source of Oil*. Thesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Universitas Negeri Medan. 2011**

Tesis ini merupakan hasil penelitian dari kealamian dalam terjemahan. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengamati dan mengetahui dengan pasti kealamian dan ketidakalamian dalam terjemahan di buku cerita anak. Selanjutnya, penelitian ini juga ingin mengetahui faktor yang mempengaruhi kealamian dan ketidakalamian dalam terjemahan. Instrumen penelitian ini adalah dokumen yang berupa cerita anak buku bilingual, dari bahasa Indonesia ke Inggris. Terjemahan ini dalam versi bahasa Indonesia yang ditulis oleh penulis Indonesia. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kualitatif dimana data dikumpulkan dalam bentuk kata dan kalimat. Sumber data adalah buku anak bilingual cerita. Data diambil dari kisah buku cerita anak ini. Setelah menganalisis data, diperoleh bahwa ada 52 kalimat yang alami dan 28 kalimat yang tidak alami. Persentasenya 65% dan 35%. Kealamian dipengaruhi oleh faktor linguistik (15%) dan kepribadian (50%) dari penulis dalam menerjemahkan sedangkan ketidakalamian dipengaruhi oleh faktor linguistik (33,7%) dan budaya (1,3%) dalam buku cerita anak ini. Faktor linguistik mencakup penggunaan tata bahasa dan penggunaan kata-kata yang tepat dalam bahasa target (bahasa Inggris) sementara ketidakalamian dalam terjemahan tidak menggunakan tata bahasa dan penggunaan kata-kata yang tepat. Sementara faktor pribadi meliputi kepribadian penerjemah dalam menerjemahkan teks dalam bahasa target dan faktor budaya dalam terjemahan berhubungan dengan budaya dari bahasa sumber dan bahasa target. Fokus utama tesis adalah dalam pemilihan unsur leksikal dalam bahasa target. Kemudian, faktor dominan yang mempengaruhi kealamian adalah faktor pribadi (50%) dan faktor dominan yang mempengaruhi ketidakalamian adalah faktor linguistik (33,7%).